



 vie - ne en el nom - bre del Se - ñor. Ho - cie - lo.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

Aclamación Memorial • Memorial Acclamation Misa Melódica



 Celebrante Todos

 Éste es el Sacramento de nues-tra fe. A - nun - cia - mos tu

 muer - te, Se - ñor. Pro - cla - ma - mos tu re - su - rrec -

 ción. Ven, Se - ñor; ven, Se - ñor Je - sús.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

Amén • Amen Misa Melódica



 A - mén. A - mén. A - mén.

Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

RITO DE LA COMUNIÓN • COMMUNION RITE

Padre Nuestro • The Lord's Prayer

Saludo de Paz • Sign of Peace

Cordero de Dios • Lamb of God Misa Melódica



 Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del

 mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -

 dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la paz,

 da - nos la paz. Da - nos, da - nos, da - nos la

 paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

Música © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

Canto de Comunión • Communion Hymn

Jesucristo Ayer, Jesucristo Hoy



 Je - su - cris - to a - yer, Je - su - cris - to hoy,

 siem - pre se - rá el Se - ñor.

Text: Suzanne Toolan, RSM, b.1927; tr. by Ronald F. Krisman, b.1946
Tune: Suzanne Toolan, RSM, b.1927
© 1988, tr. 2004, GIA Publications, Inc.

Oración Después de la Comunión • Prayer after Communion

RITO DE CONCLUSIÓN • CONCLUDING RITE

Bendición y Despedida • Blessing & Dismissal

Canto de Salida • Concluding Hymn Un Angelical Cantar



 1. Un an - ge - li - cal can - tar Las pra - de - ras
 2. Oh pas - tor, ¿qué go - zo, di, Te ha lle - na - do el
 3. Ven a ver en el por - tal La ra - zón de

 i - nun - dó. La mon - ta - ña re - so - nar
 co - ra - zón? ¿Qué gran nue - va e - vo - ca en ti
 mi can - tar: Cris - to Dios, Rey e - ter - nal.

 Con el e - co se es - cu - chó.
 Es - ta ce - les - tial can - ción?
 Ven, de hi - no - jos, a a - do - rar.

 Glo - ria

 a Dios en el cie - lo. Glo - ria

 - ria a Dios en el cie - lo.

Text: *Les anges dans nos campagnes*; French, c. 18th C.; English tr. from *Crown of Jesus Music*, London, 1862; Spanish tr. by Dimas Planas-Belfort, 1934-1992. © 2012, Editorial Avance Luterano
Tune: GLORIA, 7 7 7 7 with refrain; French traditional

Posludio • Postlude

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from *One License* #A-703573. All rights reserved.



**CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA
CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST
Milwaukee, Wisconsin**

*Se extiende la Comunidad Parroquial Catedral
una cálida bienvenida a todos.*

*The Cathedral Parish Community extends
a warm welcome to all.*

**MARÍA, LA SANTA MADRE DE DIOS
MARY, THE HOLY MOTHER OF GOD**

1 de Enero 2023 • January 1, 2023

Preludio • Prelude

RITOS INICIALES • INTRODUCTORY RITES

Canto de Entrada • Entrance Hymn Oh María, Madre Mía



 Estribillo

 Oh Ma - rí - a, Ma - dre mí - a, oh con - sue - lo del mor - tal,

 Am - pa - rad - me y gui - ad - me a la pa - tria ce - les - tial.

 Am - pa - rad - me y gui - ad - me a la pa - tria ce - les - tial.

Estrofas



 1. Con el án - gel de Ma - rí - a Las gran -
 2. Sal - ve, Jú - bi - lo del cie - lo, Del Ex -
 3. Quien a ti fer - vien - te cla - ma, Ha - lla a -
 4. De sus gra - cias te - so - re - ra La nom -

 de - zas ce - le - brad; Trans - por - ta - dos de a - le -
 cel - so dul - ce i - mán; Sal - ve, he - chi - zo de es - te
 li - vio en el pe - sar; Pues tu nom - bre luz de -
 bró el Re - den - tor; Con tal ma - dre y me - dia -

 D.C.

 grí - a Sus fi - ne - zas pu - bli - cad.
 sue - lo, Triun - fa - do - ra de Sa - tán.
 rra - ma, Go - zo y bál - sa - mo sin par.
 ne - ra Na - da te - mas, pe - ca - dor.

5. Pues te llamo con fe viva,
Muestra, oh Madre, tu bondad;
A mí vuelve, compasiva,
Tu mirada de piedad.

6. Hijo fiel quisiera amarte,
Y por ti sólo vivir;
Y por premio de ensalzarte,
Ensalzándote morir.

7. Del Eterno las riquezas
Por ti logre disfrutar;
Y contigo sus finezas
Para siempre publicar.

Letra: Tradicional; tr. por Mary Louise Bringle, n.1953, © 2012, GIA Publications, Inc.
Música: Tradicional; acomp. por Ronald F. Krisman, n.1946

Saludo • Greeting

Acto Penitencial • Penitential Act

Kýrie • Kyrie

Missa de Angelis

Ký-ri - e, * e - lé - i - son.
Chri - ste, e - lé - i - son.
Ký-ri - e, e - lé - i - son.
Ký-ri - e, * ** e - lé - i - son.

Music: Vatican Edition VIII

Gloria • Gloria

Christmastime Gloria

James Grzadzinski

Gló - ri - a
in ex - cél - sis De - o. Gló - ri - a
in ex - cél - sis De - o.

© James Grzadzinski. All rights reserved.

Oración Colecta • Collect

LITURGIA DE LA PALABRA • LITURGY OF THE WORD

Primera Lectura • First Reading

Números 6:22-27

En aquel tiempo, el Señor habló a Moisés y le dijo: “Di a Aarón y a sus hijos: ‘De esta manera bendecirán a los israelitas: El Señor te bendiga y te proteja, haga resplandecer su rostro sobre ti y te conceda su favor. Que el Señor te mire con benevolencia y te conceda la paz’. Así invocarán mi nombre sobre los israelitas y yo los bendeciré”.

Salmo Responsorial • Responsorial Psalm

Salmo 67: El Señor Tenga Piedad

El Se - ñor ten - ga pie - dad y nos ben - di - ga.

Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española

Music: Respuesta/Refrain, Tony E. Alonso, © 2004, GIA Publications, Inc.

Segunda Lectura • Second Reading

Gálatas 4:4-7

Hermanos: Al llegar la plenitud de los tiempos, envió Dios a su Hijo, nacido de una mujer, nacido bajo la ley, para rescatar a los que estábamos bajo la ley, a fin de hacernos hijos suyos. Puesto que ya son ustedes hijos, Dios envió a sus corazones el Espíritu de su Hijo, que clama “¡Abbá!”, es decir, ¡Padre! Así que ya no eres siervo, sino hijo; y siendo hijo, eres también heredero por voluntad de Dios.

Aclamación del Evangelio • Gospel Acclamation Festival Alleluia

A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.
A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Music: *Festival Alleluia*, James J. Chepponis, © 1999, Birmamwood Publications (ASCAP). A division of MorningStar Music Publishers, Inc.

Evangelio • Gospel

Lucas 2:16-21

En aquel tiempo, los pastores fueron a toda prisa hacia Belén y encontraron a María, a José y al niño, recostado en el pesebre. Después de verlo, contaron lo que se les había dicho de aquel niño, y cuantos los oían quedaban maravillados. María, por su parte, guardaba todas estas cosas y las meditaba en su corazón. Los pastores se volvieron a sus campos, alabando y glorificando a Dios por todo cuanto habían visto y oído, según lo que se les había anunciado. Cumplidos los ocho días, circuncidaron al niño y le pusieron el nombre de Jesús, aquel mismo que había dicho el ángel, antes de que el niño fuera concebido.

Homilía • Homily

Profesión de Fe • Profession of Faith

Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,

*Todos se inclinan
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;*

y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;

padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con Gloria
para juzgar a, vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una
misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amén.

Oración Universal • Universal Prayer

LITURGIA EUCARÍSTICA • LITURGY OF THE EUCHARIST

Preparación del Altar y Ofrendas •

Preparation of the Altar & Gifts

Pastores, a Belén

1. Pas - to - res, a Be - lén va - mos con a - le -
2. Oh Ni - ño ce - les - tial, ben - di - ce a los pas -
grí - a, Que ha na - ci - do ya el Hi - jo de Ma -
to - res Que co - rren al por - tal can - tan - do tus lo -

rí - a. A - llí, a - llí, nos es - pe - ra Je -
o - res. Co - rred, vo - lad, sus glo - rias a al - can -
sús. A - llí, a - llí, nos es - pe - ra Je -
zar. Co - rred, vo - lad, sus glo - rias a al - can -
sús. Lle - ve - mos, pues, tu - rro - nes y miel pa -
zar. O - fre - ce a mil a - mor y vir - tud; tra -
ra o - fre - cer - le al Ni - ño Ma - nuel. Lle -
ed, za - gal, al Ni - ño Je - sú. O -
ve - mos, pues, tu - rro - nes y miel pa -
fre - ce a mil a - mor y vir - tud; tra -
ra o - fre - cer - le al Ni - ño Ma - nuel.
ed, za - gal, al Ni - ño Je - sú.
Va - mos, va - mos, va - mos a ver, va - mos a ver al
re - cién na - ci - do, va - mos a ver al Ni - ño Ma -
nuel.

Letra: Tradicional de Puerto Rico; tr. por Ronald F. Krisman, n.1946, © 2012, GIA Publications, Inc.
Música: Tradicional de Puerto Rico; arm. por Ronald F. Krisman, n.1946

Oración Sobre Las Ofrendas • Prayer Over the Offerings

Plegaria Eucarística • Eucharistic Prayer

Santo • Sanctus

Misa Melódica

San - to, san - to, san - to es el Se - ñor, Dios del u - ni -
ver - so. Lle - nos es - tán el cie - lo y la
tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na, ho - san - na,
ho - san - na en el cie - lo. Ho - san - na, ho - san - na,
ho - san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que